

RAPPORT

sur les travaux de la Commission en 1980

Monsieur le Ministre,

Les réunions statutaires (trois réunions plénières et six réunions de section) ont eu lieu à Bruxelles les 28 janvier, 19 mai et 27 octobre 1980 dans les locaux de la Fondation Universitaire. Une réunion de la sous-commission chargée des noms de rues dans la partie néerlandophone du pays a été organisée le 11 juin 1980 à Gand. Lors de la réunion plénière du 27 octobre un hommage a été rendu à Monsieur Jules HERBILLON, qui siège depuis cinquante ans comme membre de la Commission.

Communications présentées aux séances plénières :

F. DEBRABANDERE : *Enkele Vlaamse familienamen van Romaanse herkomst.*

R. MANTOU : *Influences picardes et flamandes dans le français des plus anciens comptes domaniaux de Herzele (1386-1394).*

Mademoiselle Mantou a soumis à la Commission quelques problèmes philologiques particuliers soulevés par trois comptes de la commune de Herzele. Celle-ci faisait partie, à la fin du XIV^e siècle, du comté de Flandre et se trouvait alors sous le contrôle des baillis et receveurs de la Chambre des comptes à Lille. Les comptes ont été traduits du flamand en français. Seul le texte français a été conservé.

Mademoiselle Mantou a montré, à travers une série d'exemples, que ces comptes peuvent s'inscrire dans le domaine « picard » au sens linguistique, et que le français dont usaient les scribes flamands rejoint pour l'essentiel celui-là même dont se servaient les scribes des villes de Picardie. Elle a exposé des difficultés d'ordre phonétique, morphologique, syntaxique et lexicologique et a également examiné le problème de la francisation des noms propres. Elle a signalé l'emploi de mots flamands et celui de mots flamands francisés, qui est plus rare. Elle a constaté que certains mots entrés en français ont conservé ici le sens qu'avait leur correspondant moye-néerlandais. Elle estime, pour finir, que les comptes contribuent à accroître notre connaissance de l'ancien lexique français par le relevé de mots non attesté ailleurs.

M. GYSSELING : *De prehistorische volksnamen in Gallië en Germanië.*

Le texte de cette communication a paru *in extenso*, dans le *Bulletin*, LIV (1980), pp. 25-40.

Communications présentées à la section wallonne :

A. GOOSSE : *Administration et toponymie.*

Toponymie et administration se rencontrent en quatre endroits : pour l'établissement du cadastre, pour la publication des cartes de l'Institut Géographique National, pour la fixation des noms des communes (dont la forme est déterminée par la loi) et enfin pour les noms des rues.

M. Goosse expose les principes qui guident la Section wallonne dans les réponses qu'elle fait aux Administrations communales qui la consultent pour des changements de noms de rues. Ces consultations ont été particulièrement nombreuses ces dernières années, la récente fusion des communes ayant multiplié les cas d'homonymie et rendu les changements nécessaires.

La Section wallonne estime qu'il faut rejeter les noms trop longs ou trop difficiles à prononcer. Étant donné la fonction du nom de lieu, il faut privilégier les dénominations qui font allusion à la topographie. A défaut de la topographie, les sources pour les noms de rues seront avant tout l'histoire et le folklore de la localité.

Pendant longtemps, la Commission s'est opposée aux noms de personnes lorsqu'il s'agissait de personnes décédées depuis moins de 50 ans. Aujourd'hui, elle a quelque peu assoupli cette règle. Les principes qui guident la Commission ont été publiés dans notre *Bulletin* de 1973 (tome XLIII, p. 9). Ils ont été approuvés par M. le Ministre de l'Intérieur dans une circulaire adressée aux gouverneurs de provinces et aux bourgmestres en date du 7 décembre 1972 (*Moniteur Belge* du 23 décembre 1972).

P. RUELLE : *Quelques termes borains désignant la « raclée ».*

Des parlers borains sont particulièrement riches en termes illustrant cette notion et à Pâturages, M. Ruelle a relevé une dizaine de mots qui sont de parfaits synonymes.

L'étymologie de certains de ces vocables est établie de façon sûre (*danse, doublure, pèté, ploture, douye, rapasse, ...*); celle de certains autres (comme *saudure*), de façon moins sûre. Enfin, pour plusieurs termes, M. Ruelle n'est pas parvenu à trouver une explication qu'il estime satisfaisante (*ranse, dèguèzine, ...; docsiner, macsöder, ...*).

La discussion qui suit cette communication est particulièrement animée; elle montre tout l'intérêt d'une telle étude; elle permet de mieux comprendre les rapports qu'ont eus entre eux les parlers wallons et flamands.

L. LÉONARD : *Le dialecte wallon aujourd'hui en Wisconsin.*

Cette documentation s'appuie sur des documents sonores et des documents écrits. Les documents sonores comportent des chansons dont certaines ont été enregistrées dès 1941 déjà; à ces chansons s'ajoutent des enregistrements effectués en 1976 par Dorothy Heinrich de l'Université de Green Bay. Les documents écrits ont été fournis par des personnes parlant encore le wallon; ces documents sont assez difficiles à interpréter, car le wallon y est transcrit dans le système orthographique de l'anglais (par ex. : *roovee* = *rotévi*, *alish* = à *l'uch*).

L'examen de ces documents permet de situer les sources du wallon du Wisconsin dans le nord de la province de Namur et dans le Brabant wallon.

Communications présentées à la section flamande :

A. VAN LOEY : Krekelenberg.

A. STEVENS : *Enkele problemen bij de straatnaamgeving.*

J. GOOSSENS : *Tweede vragenlijst van de Atlas Linguarum Europae.*

F. DEBRABANDERE : *De familienaam Laridon.*

F. DEBRABANDERE : *Oudaan en « dos d'âne ».*

La composition de la Commission s'est modifié comme suit : M. Maurice YANS, qui, par A.R. du 9 novembre 1979, a été nommé membre honoraire, est remplacé par M. Léon WARNANT, membre correspondant, en qualité de membre effectif. En remplacement de M. L. WARNANT, M. Jean GERMAIN, bibliothécaire à l'Université Catholique de Louvain, est élu membre correspondant (27.10.1980).

Publications de la Commission : Le tome LII (1978) du *Bulletin* est paru en mars 1980. Le tome LIII (1979) du *Bulletin* paraîtra en mars 1981. Il contient, outre la partie administrative habituelle, les contributions suivantes : *Le type « aune » en Wallonie, spécialement dans la toponymie des provinces de Liège et de Luxembourg* par R. TOUSSAINT, la quatrième partie du mémoire *Le vocabulaire des actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante du comté de Flandre (1250-1350)* par R. MANTOU, *Krekelenberg* par A. VAN LOEY, *Vorm en functie van de aanspreekvormen in West- en Frans-Vlaanderen* par R. WILLEMYNS, et la première partie de *Toponymie van Brecht* par R. VAN DEN ECKHAUT. Le tome LIV du *Bulletin* est déposé à l'impression et paraîtra probablement avant la fin de 1981.

Les publications de la Commission ont été distribués régulièrement aux institutions, revues et personnes avec lesquelles nous entretenons des *relations d'échange*. Cent

cinquante exemplaires du *Bulletin* ont été mis à la disposition des centres scientifiques des universités belges à l'intention des chercheurs et étudiants qui s'intéressent particulièrement aux problèmes de dialectologie et d'onomastique.

En matière de *changement ou d'attribution de noms de rues*, la Commission a été consultée en 1980 par 88 communes (wallonnes, bruxelloises et germanophones) dont les noms suivent : Andenne, Anderlecht, Ans, Arbrefontaine, Ath, Aubange, Aywaille, Bassenge, Berloz, Bertrix, Binche, Blégny, Braine-l'Alleud, Braine-le-Comte, Brugelette, Butgenbach, Charleroi, Chastre, Châtelet, Chaumont-Gistoux, Chièvres, Chiny, Colfontaine, Comines, Courcelles, Dalhem, Dinant, Enghien, Erquelinnes, Estinnes, Fernelmont, Ferrières, Fleurus, Forest, Frameries, Froidchapelle, Ganshoren, Gedinne, Geer, Gesves, Habay, Ham-sur-Heure, Hensies, Herstal, Hotton, Huy, Incourt, Ixelles, Jodoigne, Juprelle, La Calamine, Les Bons Villers, Liège, Lierneux, Mons, Morlanwelz, Mouscron, Musson, Namur, Neupré, Onhaye, Orp-Jauche, Ottignies-Louvain-la-Neuve, Pecq, Péruwelz, Perwez, Plombières, Pont-à-Celles, Quaregnon, Raeren, Rendeux, Saint-Vith, Sambreville, Seneffe, Sivry-Rance, Soumagne, Stavelot, Thimister-Clermont, Thuin, Trooz, Tubize, Verviers, Virton, Visé, Watermael-Boitsfort, Wavre, Welkenraedt, Woluwe-Saint-Lambert. La Commission permanente de Contrôle linguistique a demandé l'avis de la section wallonne concernant la traduction française d'un certain nombre de noms de rues de Rhode-Saint-Genèse, commune flamande à facilités. La section flamande a émis plusieurs avis concernant la traduction du français en néerlandais, émanant de la commune d'Enghien, commune francophone à facilités; les administrations communales de Herk-la-Ville, Langemark, Merchtem, Merksem, Nieuport, Saint-Trond, Wemmel et Zaven-

tem, qui continuaient à lui envoyer leurs demandes d'avis, ont été renvoyées aux commissions provinciales respectives.

La sous-commission des noms de rues de la section flamande, dont font partie MM. Debrabandere, Gysseling, Stevens, Van Passen et, en outre, M. Marynissen (membre invité) s'est réunie le 14 juin 1980 et a adopté un système de règles orthographiques à appliquer par les commissions provinciales (voir pp. 15-17).

Une délégation des deux sections de la Commission (MM. Herbillon, Goosse et Lechanteur pour la section wallonne; Draye, Gysseling et Debrabandere pour la section flamande), ainsi que M. Boileau, secrétaire général, se sont réunis le 7 mai 1980 avec M. Verberck, administrateur général de l'Institut Géographique National en vue de mettre au point le problème de la normalisation des noms de lieux figurant sur les cartes topographiques. A cette occasion une nouvelle convention a été élaborée pour régler la collaboration entre les deux institutions; cette convention, qui est valable à partir du 1^{er} janvier 1980, a été définitivement approuvée lors de la séance plénière du 27 octobre 1980. C'est dans ces conditions que la Commission a poursuivi la *révision linguistique des noms géographiques des cartes d'état-major*. La section wallonne, sous la direction de M. Jules HERBILLON, a examiné 1863 toponymes figurant dans les dossiers des 34 communes suivantes : Assesse, Belœil, Bernissart, Binche, Boussu, Chièvres, Ciney, Colfontaine, Dinant, Dour, Durbuy, Erquelinnes, Estinnes, Frameries, Hamois, Haveange, Hensies, Honnelles, Hotton, Houyet, Jurbise, Lens, Le Rœulx, Marche-en-Famenne, Mons, Nassogne, Quaregnon, Quévy, Quiévrain, Rochefort, Saint-Ghislain, Soignies, Somme-Leuze, Yvoir.

Pour la section flamande, l'Institut voor Naamkunde, sous la direction de M. K. ROELANDTS, a examiné 1638 to-

ponymes figurant dans les dossiers des 48 communes dont les noms suivent : Aalst, Aalter, Ardoie, Asse, Bonheiden, Boom, Boortmeerbeek, Buggenhout, Deinze, Dentergem, Duffel, Gavere, Gent, Grimbergen, Hekelgem, Ingelmunster, Izegem, Kapelle-op-den-Bos, Kruishoutem, Lebbeke, Londerzeel, Lovendegem, Mechelen, Meise, Merchtem, Meulebeke, Nazareth, Nevele, Oostkamp, Oostrozebeke, Opwijk, Pittem, Puurs, Roeselare, Ruiselede, Rumst, Sint-Katelijne-Waver, Sint-Martens-Latem, Steenokkerzeel, Tielt, Vilvoorde, Wemmel, Wielsbeke, Willebroek, Wingene, Zemst, Zingem, Zulte.

La Commissie continue à apporter sa collaboration à l'élaboration de l'*Atlas Linguarum Europae*, sous la direction de M. A. WELJNEN (Pays-Bas). M. Jan GOOSSENS s'occupe, comme par le passé, des dialectes germaniques et, pour les dialectes romans, M. Willy BAL est remplacé par M. Jean LECHANTEUR.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Liège et Gand, le 31 janvier 1981.

Le Secrétaire,

A. BOILEAU.

La Présidente,

C. TAVERNIER-VERECKEN.